

# 原住民族語樂園

## 第六篇 數位動畫



原住民族委員會  
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

## 一、數位動畫

在族語 E 樂園裡面，除了繪本平台之外，每年做更新研發的還有另外一項，就是我們的「動畫平台」。動畫平台收錄了歷年族語 E 樂園所製作的製作，近年來更是在腳本研發上，加入了將歌詞改編成族語的兒童歌謠，這些歌謠都是我們生活中耳熟能詳的，像是：兩隻老虎、小星星、捕魚歌 ... 等等，利用簡單的字句，搭配熟悉的旋律，更能加深我們在族語上面學習的效率。

我們在動畫平台上面，也遵循了繪本平台的做法，將動畫做了分級，分別是：幼幼級 (0~6 歲)、幼年級 (6 歲以上)、少年級 (13 歲以上)

※ 以下我們以幼幼級動畫「我的家」作為教學示範：

### (一) 動畫平台

#### 1. 動畫平台入口



a. 首先我們進入族語 E 樂園的首頁，頁面下滑至「多媒體教材」，點擊進入今天的主題—「動畫平台」。



a. 首先我們進入族語 E 樂園的首頁，頁面下滑至「多媒體教材」，點擊進入今天的主題——「動畫平台」。



b. 我們進入了動畫平台之後，會看到分級的畫面，我們點入幼幼級來觀看我們今天的示範動畫「我的家」。

## 幼幼級動畫

學習動畫

動畫改編平台

新增改編動畫

1-我會數數



2-森林裡的朋友



c. 點擊進入之後我們會看到以上畫面。

7-五官歷險記



8-我的家



點擊此處

9-山上的朋友



10-一起來遊戲



d. 頁面下滑到第九個動畫「我的家」， 點擊眼睛或是圖片都可以喔！



e. 點擊進入會看到以上畫面。



f. 進入學習畫面之後，我們可以看到有字幕翻譯，點選逐字，則會出現逐字翻譯喔！

**逐字**

Fiyong,	“Wata	
虛詞	非常	
ka	tata'ak	
語助詞	才	
ko	'orad!	
語助詞	雨水	
naw	awa	ho
拿去	沒有	還
minokay		
回家		
ci	ama	
主格標記	祖母	
嗎；呢(用在問句)	saw?)”	

-----

Fiyong：雨下得好大喔！  
奶奶怎麼還沒回來？

為此動畫配音 返回

g. 以上為逐字翻譯的畫面。

**我的家** 動畫首頁

學習動畫 動畫改編平台 新增改編動畫

目前語言：阿美語

阿美語	泰雅語	賽夏語	邵語	賽德克語	布農語	排灣語	魯凱語
太魯閣語	噶瑪蘭語	鄒語	卑南語	雅美語	撒奇萊雅語	卡那卡那富語	拉阿魯哇語

**逐字**

Fiyong, “Wata ka tata'ak ko 'orad! naw awa ho minokay ci ama saw?”

-----

Fiyong：雨下得好大喔！  
奶奶怎麼還沒回來？

為此動畫配音 返回

翻譯音量 配音音量

h. 我們在左下角可以看到一個橘色按鈕—【為此動畫配音】點擊進入。這個部分我們在下一頁開始詳述。

## 2. 為動畫配音

跟繪本平台一樣，我們在動畫平台，也可以編輯屬於自己的動畫。為了因應各地方與別的不同，以及教學上的使用，族語 E 樂園提供了官方動畫無配音版本，給大家編輯使用。



a. 點擊橘色按鈕。



b. 點擊之後我們會看到以上編輯畫面，我們先依序填入標題，選擇方言，然後點擊句子的空白框開始編輯。

標題： 我的家

方言： 海岸阿美語

特殊符號小幫手： ^ é r i u ’

Biung: 人名 wata 非常

1. 族語單詞

2. 單詞中文

輸入單詞

自訂辭典中 wata 為 非常 是否

錄音 4. 錄音

3. 輸入單詞

標點符號小幫手： , ° ? !

Biung： 兩下得好大喔！奶奶怎麼還沒回來？

完成本句

族語：

c. 首先我們按造以上步驟輸入族語以及中文， 若是有出現自訂辭典， 直接點【是】即可。 打完之後我們點擊【錄音】來錄製聲音。

標題： 我的家

方言： 海岸阿美語

點擊這裡 —●— 開始錄音 關閉

錄音設定完成，請按下錄音鍵開始錄音，或上傳音檔

音檔名稱： 選擇檔案 未選擇任何檔案

Biung: 人名 wata 非常

輸入族語單詞

標點符號小幫手： , ° ? !

Biung： 兩下得好大喔！奶奶怎麼還沒回來？

完成本句

錄音

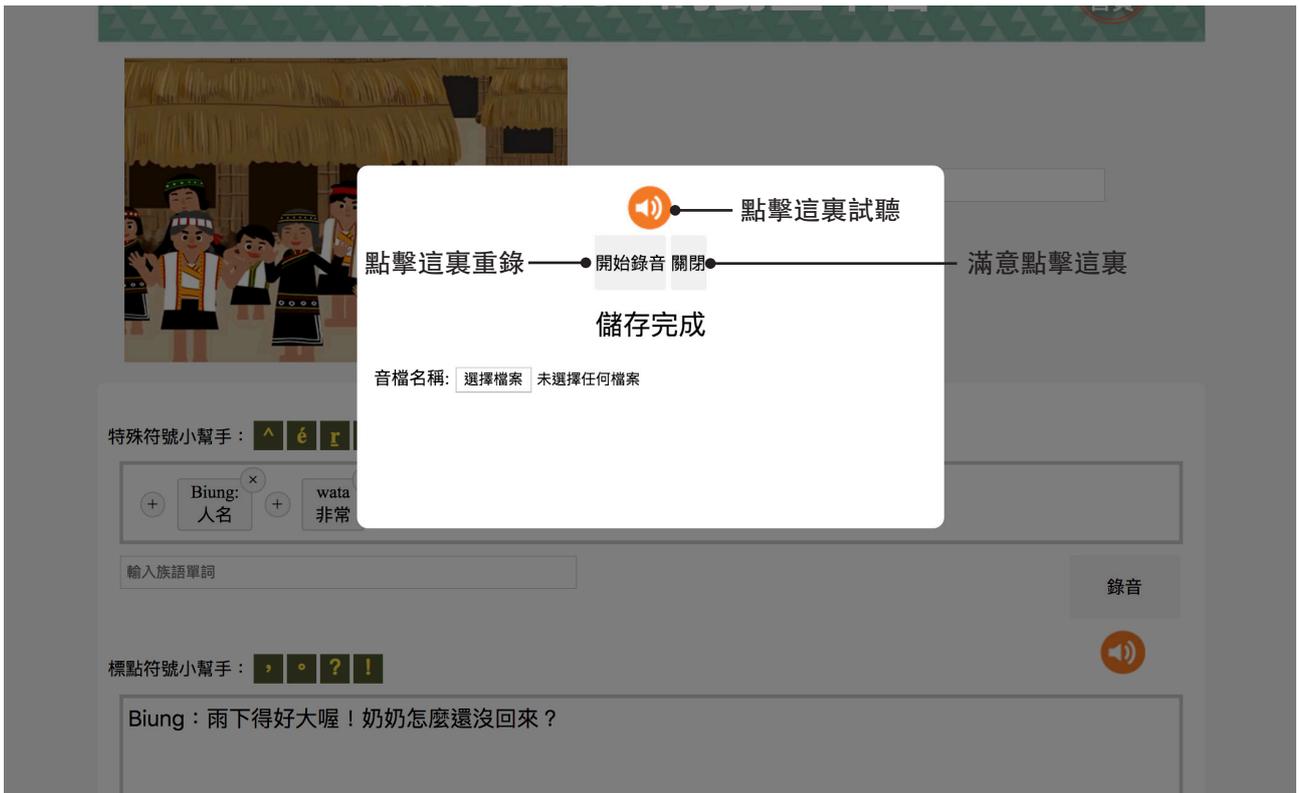
d. 點擊之後我們會看到以上畫面， 這時候請點擊【開始錄音】。



e. 結束之後點擊【停止錄音】。



f. 出現以上畫面代表儲存完成，這時候請點擊【確定】。



g. 出現以上畫面我們可以試聽看看，如果不滿意的話就再次點擊【開始錄音】重新錄一次。滿意的話就點擊【關閉】就可以囉！



h. 點擊【完成此句】，結束翻譯錄音編輯。

無音檔	族語： 中文：Puni：你的家人都好活潑，也好健康喔！
無音檔	族語： 中文：
無音檔	族語： 中文：Puni：Biung，我好喜歡你的家人！
無音檔	族語： 中文：奶奶：Puni，要不要到山上去看看？我在山上種了很多東西喔！
無音檔	族語： 中文：Biung：奶奶在山上藏了很多寶喔！
無音檔	族語： 中文：Puni：好！我想去！
無音檔	族語： 中文：

設定為公開動畫
  儲存動畫
 [↩ 返回並取消](#)

h. 我們可以選擇要不要公開在動畫改編平台，選擇完之後按打勾，儲存動畫後，點擊【返回並取消】。

族語樂園

0JSOCOOOL | 登出  
使用說明

0JSOCOOOL的動畫平台

👁 學習動畫

👤 動畫改編平台

+ 新增改編動畫

### 我的家

👁 觀看
⚙ 編輯
🚫 刪除

原住民族委員會 © 版權所有  
 Copyright © 2013 Council of Indigenous Peoples  
 新北市新莊區中平路 439 號 16 F  
 (02) 8995 - 3458

臺北市立大學 族語數位中心 設計製作  
 University of Taipei  
 Digital Center of Taiwan Formosan Languages Production  
 臺北市中正區愛國西路 1 號, CB101  
 (02) 2370 - 9655

網站最佳瀏覽解析度  
 1024 x 768 以上  
 推薦使用瀏覽器  
 Chrome Safari

網站地圖  
✓ 讚 你和其他 8,729 人都說讚。

m. 我們就會到達以上這個頁面囉！

### 3. 動畫改編平台

在我們進入動畫平台介面時，會看到上面的工具列，有動畫改編平台，此平台展示了大家所編輯的動畫，我們也可以透過公開選項，把自己的動畫改編作品給大家看。



a. 動畫改編平台頁面

### 3. 動畫改編平台

新增改編動畫，跟前述的改編動畫的編輯方式一樣，這裡有別於前面的是入口的部分，接下來帶大家來看看：



a. 進入動畫平台之後，點擊【新增自編動畫】。  
(※ 注意，此功能須先登入。※)



b. 進入之後我們會看到裡面有很多動畫可以選，大家可以依照自己想翻譯的動畫來選擇。

# 0JSOCOOL的動畫平台

動畫  
首頁



標題：

方言：

無音檔 族語：  
中文：很早很早以前，邵族的祖先打獵時

無音檔 族語：  
中文：追逐一隻白色的鹿

無音檔 族語：  
中文：來到日月潭

無音檔 族語：  
中文：發現日月潭是個很漂亮也很好居住的地方

c. 點擊下一步之後就會進入到編輯平台了喔!